



CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII LITORAL MAMAIA, CONSTANȚA
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

MAMAIA SEASIDE, CONSTANȚA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
1.	<p>RO: Locuiesc în Emiratele Arabe Unite, pot participa la acest concurs?</p> <p>EN: <i>I am Residing in UAE, is the competition open for me?</i></p>	<p>RO: Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru amenajarea complexă a plajelor din stațiunea Mamaia în jud. Constanța, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.</p> <p>Conform Regulamentului de concurs, concurenții din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs doar în asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei menționate. Vă rugăm să revedeți prevederile Regulamentului de concurs în ce privește eligibilitatea concurenților:</p> <p><i>„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</i></p>
2.	<p>RO: Participanții din Muntenegru pot să se înscrie la concurs? De asemenea, este necesară vizitarea sitului?</p> <p>EN: <i>Are participants from Montenegro allowed to register for the competition? Also, Is it necessary to come and visit the site?</i></p>	



2.1.2. *Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.*

2.1.3. Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei anterior menționate.

Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.

Conform Regulamentului de concurs, vizita pe sit nu reprezintă o condiție obligatorie pentru participarea la concurs:

„3.5.4. Participarea la vizita pe sit nu condiționează participarea concurenților în concurs.”

EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for the complex design of the beaches in the Mamaia resort in the county of Constanta, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European



Economic Area, and to the Swiss Confederation.”) is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.

As per the Competition Rules, foreign entities from outside Romania, the European Union, the European Economic Area, and the Swiss Confederation may participate in the competition **only in association** with one of the mentioned legal forms of practice. Please see the provision of the Competition Rules regarding the candidates' eligibility:

“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.

2.1.3. Foreign legal entities and individuals from outside Romania, the European Union, the European Economic Area,



		<p><i>and the Swiss Confederation may take part in the competition only in association with one of the above-mentioned legal forms of practice.”</i></p> <p><i>We mention that the candidates’ nationality does not represent a condition for participation in the competition.</i></p> <p><i>According to the Competition Rules, the site visit is not a mandatory condition for participating in the competition:</i></p> <p><i>”3.5.4. Participation in the competition is not conditioned by the competitors’ participation at the site visit.”</i></p>
3.	<p>RO: Ne puteți pune la dispoziție un plan de situație cu diferențele de cotă dintre faleză și plajă și o documentare foto a acestora?</p> <p>EN: <i>Can you provide us with a site plan of the elevation differences between the seafront and the shoreline and photographic documentation of them?</i></p>	<p>RO: Documentațiile cu cotele de nivel ale plajelor sunt incluse în pachetul de concurs în diferite formate, în <i>Anexa 5 – Investigații tehnice: 5.1 Ridicare Topo și 5.2 Mamaia - Navodari 7 iunie 2021 - Ortofotoplan</i>. Diferențele de cotă față de faleză sunt dinamice și datorită transportului aerian al nisipului și al condițiilor climatice, acestea pot varia în lungul promenadei existente într-un interval de aprox. 0-50cm (vezi fotografiile din documentație). Din această cauză, lucrările de întreținere a plajelor presupun nivelarea și îndreptarea constantă a acestora de către Autoritatea Contractantă.</p> <p>EN: <i>The documentation containing the beach elevation levels is included in the competition package in different formats, in Annex 5 – Technical investigations: 5.1. Topographic survey and 5.2. Orthophotoplan. Differences in elevation from the seafront are dynamic and, due to the aerial transport of the sand and climatic conditions, they can vary along the existing promenade within a range of approximately 0-50 cm (see photos in the documentation). Because of this, the maintenance works on the beach require constant levelling and straightening by the Contracting Authority.</i></p>
4.	<p>RO: Ce funcțiuni găzduiau inițial aripile cazinoului?</p>	<p>RO: Inițial, aripile construcției conțineau cabine de plajă.</p>



	<p>EN: <i>What functions did the casino building's wings originally accommodate?</i></p>	<p>EN: <i>Originally, the wings of the building accommodated beach cabins.</i></p>
5.	<p>RO: Ridicarea topografică este greu de folosit. În primul rând fiecare curbă de nivel este întreruptă în dreptul cotelor de nivel. Apoi exportul s-a făcut cu polyline, nu cu spline, cum se desenează curbele de nivel în mod normal. Avem rugămintea să exportați un plan topografic în care curbele de nivel să fie spline-uri neîntrerupte de cote de nivel.</p> <p>EN: <i>The topographic survey is difficult to use. First of all, each level curve is interrupted along the contour lines. The export was done with polyline, not spline, as contour lines are normally drawn. We kindly ask you to export a topographic plan in which the level curves are splines uninterrupted by contour lines.</i></p>	<p>RO: Documentațiile topografice și orto-foto pe care le deținem sunt incluse în pachetul de concurs în diferite formate în <i>Anexa 5 – Investigații tehnice: 5.1 Ridicare Topo și 5.2 Mamaia - Navodari 7 iunie 2021 – Ortofotoplan</i>. După cum menționam și mai sus, curbele de nivel pot varia în funcție de sezon și sector.</p> <p>EN: <i>The available topographic and ortho-photo documentations are included in the competition package in different formats, in Annex 5 – Technical investigations: 5.1. Topographic survey and 5.2. Orthophotoplan. As mentioned above, contour lines may vary according to season and sector.</i></p>
6.	<p>RO: Noua poziționare și amenajarea 'Podului cu bar maritim'. Este posibil să descrieți în detaliu avizul și planurile care sunt accesibile? Trebuie să găsim o nouă poziție sau să valorificăm poziția actuală?</p> <p>EN: <i>The new positioning and layout of the 'Bridge with Maritime Bar'. Is it possible for you to describe in detail the notice and plans that are accessible? Do we need to find a new position or exploit the current position?</i></p>	<p>RO: Conform avizului Ministerului Culturii cu nr. 5700 din 01/09/2020, (anexa 3.4 la documentația de concurs), monumentul istoric 'Pod cu bar maritim' (cod LMI: CT-II-a-B-21001.03) urmează a fi re poziționat în lungul axei longitudinale a acestuia la noua linie a țărmului. Este la alegerea concurenților locul exact de translatare și integrarea acestuia în amenajarea propusă.</p> <p>EN: <i>According to the notice of the Ministry of Culture no. 5700 of 01/09/2020, (Annex 3.4 to the competition documentation), the historical monument 'Bridge with maritime bar' (LMI code: CT-II-a-B-21001.03) is to be repositioned along its longitudinal axis to the new shoreline. It is up to the competitors where exactly to relocate it and the way it is integrated in the proposed design.</i></p>
7.	<p>RO: Clădirea Casinoului se află în proprietate publică sau privată? Într-o reabilitare ar trebui să includem și clădirea ca și o viitoare funcțiune?</p>	<p>RO: Clădirea Casinoului este proprietate privată. Funcțiunea acestuia nu va fi propusă de către concurenți.</p> <p>EN: <i>The Casino building is privately owned. Its function will not be proposed by competitors.</i></p>



	<p>EN: Does the Casino building have public or private ownership? In case of a redevelopment should we also include the building as a future function?</p>	
8.	<p>RO: Am dori să vă întrebăm dacă ați putea pune la dispoziția concurenților câteva informații cartografice suplimentare referitoare la acest sit. Planul de situație CAD furnizat prezintă localizarea majorității clădirilor din stațiunea Mamaia, dar este extrem de puțin detaliat în ceea ce privește tratarea suprafețelor și spațiile deschise. Există un plan mai detaliat pe care îl putem accesa?</p> <p>Ați putea furniza, de asemenea, un model 3D detaliat din afara planului cadastral inclus în anexe, inclusiv clădirile din jur etc.?</p> <p>EN: We would like to ask if you could make available for the competitors some further cartographic information regarding the site. The provided CAD site plan shows the massing of most of the buildings in the Mamaia resort, but it's extremely under detailed regarding surface treatments and open areas. Is there a more detailed plan we can access?</p> <p>Could you also provide a detailed 3D model beyond the land survey included in the anexes, including the surrounding buildings, etc?</p>	<p>RO: În majoritatea situațiilor, în zona adiacentă plajelor sunt trotuare sau promenade pietonale recent reabilitate cu pavaje din beton vibropresat, cu diferite nuanțe (vezi fotografiile din Anexa 7 – Documentație fotografică). Nu deținem un plan al finisajelor de pardoseli detaliat.</p> <p>Nu există un model 3D al zonei de intervenție sau al clădirilor adiacente.</p> <p>EN: In most cases, the area adjacent to the beaches are newly rehabilitated sidewalks or pedestrian promenades with vibro-pressed concrete pavements in different shades (see photos in the Annex 7 - Photographic documentation). We do not have a detailed floor finishing plan.</p> <p>There is no 3D model of the intervention area or adjacent buildings.</p>
9.	<p>RO: Am dori să vă întrebăm despre limitele propunerilor de concurs. Propunerile trebuie să se limiteze la suprafața zonei de intervenție" (marcată ca "aria de implementare" pe planul de situație furnizat) sau se poate lua în considerare o limită extinsă? De exemplu, în solicitare se menționează strategii pentru spații verzi deschise de mobilitate și parcări, dar majoritatea spațiilor desemnate nu se încadrează în zona de intervenție marcată. Trebuie luate în considerare și propuse abordări teritoriale? În cele din urmă, care este diferența dintre zona de intervenție pe plajă</p>	<p>RO: Limitele de intervenție sunt cele marcate în planul de situație și se referă exclusiv la zona de plajă administrată de Autoritatea Contractantă. Aria de implementare extinsă reprezintă zona stațiunii Mamaia.</p> <p>Datorită faptului că plaja și stațiunea reprezintă un tot unitar, concurenții pot propune argumentat intervenții la nivel urban și teritorial care să susțină soluția și viziunea fiecărui proiect. Aceste propuneri nu fac obiectul contractului de servicii de proiectare cu Autoritatea Contractantă, dar vor fi incluse ca direcții de studiu pentru viitorul PUZ Mamaia, realizat de către Primăria Constanța.</p>



<p>("aria de implementare PLAJA") și zona de intervenție extinsă ("aria de implementare EXTINSA")? Care sunt diferitele grade de intervenție care pot fi propuse pentru oricare dintre ele?</p> <p>EN: We would like to ask about the scope of the competition proposals. Are the proposals to be limited to the extent of intervention area" (marked as "aria de implementare" on the provided site plan) or can they consider a bigger scope? For example the prompt mentions strategies for mobility open green spaces and car parks but most of the designated spaces fall without of the marked intervention area. Are more territorial approaches to be considered and proposed? Finally, what is the difference between the beach intervention area ("aria de implementare PLAJA") and the extended intervention area ("aria de implementare EXTINSA")? What are the different degrees of intervention that can be proposed on either one of them?</p>	<p>EN: <i>The intervention limits are those marked on the situation plan and refer exclusively to the beach area managed by the Contracting Authority. The extended implementation area is the Mamaia resort area. Due to the fact that the beach and the resort represent a single whole, competitors may propose interventions at urban and territorial level that support the solution and vision of each project. These proposals are not covered by the design services contract with the Contracting Authority in this project but will be included as study directions for the future PUZ/Masterplan Mamaia, carried out by the Municipality of Constanța.</i></p>
<p>10. RO: Se pot propune exproprieri în plus față de limita de intervenție propusă prin concurs?</p> <p>EN: <i>Can expropriations be proposed in addition to the intervention limit proposed in the competition?</i></p>	<p>RO: Nu, nu se poate modifica limita de intervenție propusă prin concurs.</p> <p>După cum menționam mai sus, la întrebarea nr. 9, având în vedere că plaja și stațiunea formează un tot unitar, pot fi propuse argumentat la nivel urban/teritorial intervenții în zona stațiunii care să susțină proiectul din zona de implementare. Aceste propuneri nu fac obiectul contractului de servicii de proiectare cu Autoritatea Contractantă, dar vor fi incluse ca direcții de studiu pentru viitorul PUZ Mamaia, realizat de către Primăria Constanța.</p> <p>EN: <i>No, the intervention limit proposed in the competition cannot be modified.</i></p> <p><i>As mentioned above, for question no. 9, given that the beach and the resort form a whole, interventions can be proposed at the urban/territorial level to support the project in the implementation area. These proposals are not covered by the design services contract with the Contracting Authority in this</i></p>



		<p><i>project but will be included as study directions for the future PUZ/Masterplan Mamaia, carried out by the Municipality of Constanța.</i></p>
11.	<p>RO: Am dori să vă întrebăm dacă puteți pune la dispoziția concurenților desene detaliate (planuri, secțiuni și elevații) ale "reperelor istorice" prezente în vecinătatea sitului, mai exact, ale Palatului Regal, ale complexului Casino, ale Grand Hotel Rex și ale spațiilor deschise din jurul acestora.</p> <p>EN: We would like to ask if you can make available to the competitors any detailed drawings (plans, sections and elevations) of the "historical landmarks" present in the vicinity of the site, more specifically, of the Royal Palace, the Casino complex, the Grand Hotel Rex and their surrounding open spaces.</p>	<p>RO: Informațiile necesare se regăsesc și sunt limitate la fișele studiului istoric din <i>Anexa 4.4 – Studiu Istoric PUZ Mamaia</i>. Nu există alte planuri sau documentații disponibile pentru aceste clădiri.</p> <p>EN: <i>The necessary information can be found and is limited to the historic survey sheets in Annex 4.4 - Historical Study Mamaia 2012 for Zonal Urban Plan. There are no other available plans or documentation for these buildings.</i></p>
12.	<p>RO: Am avut câteva întrebări cu privire la livrabilele enumerate la paginile 38-40 din "Tema de concurs":</p> <ul style="list-style-type: none">- Perspective aeriene la scara 1:500: trebuie aceste materiale să fie desene axonometrice? În caz contrar, la ce se referă ele?- Perspective de detaliu și de atmosferă: aceste materiale trebuie să fie reprezentări 3D? În caz contrar, la ce se referă acestea? Există vreo cerință pentru reprezentările 3D, dacă aceste materiale nu sunt reprezentările 3D? <p>EN: We had some questions regarding the deliverables listed on pages 38-40 of the "Competition Brief": - Aerial views at 1:500 scale: are these documents meant to be axonometric drawings? Otherwise, what do they refer to? - Perspectives of detail and atmosphere: are these documents meant to be 3D renderings? Otherwise, what do they refer to? Is there any requirements for 3D renderings if these documents are not them?</p>	<p>RO: Perspectivele aeriene sunt perspective axonometrice scara 1:500. Perspectivele de detaliu și de atmosfera pot fi realizate în orice mod sau tehnică, la alegere (schițe, render 3D, colaj etc) cu scopul de a transmite cât mai bine propunerile, atmosfera sau materialitatea soluțiilor propuse.</p> <p>EN: <i>The aerial views are 1:500 scale axonometric perspectives. The perspectives of detail and atmpsphere can be drawn up in any way or technique of your choice (sketches, 3D rendering, collage, etc.) in order to best convey the proposals, atmosphere or materiality of the proposed solutions.</i></p>



<p>13. RO: Se poate modifica relieful plajei, în adâncimea sau lățimea ei? Se pot executa lucrări de săpare în adâncimea plajei sau se poate modifica linia țărmului, ex. golfuri, piscine etc?</p> <p>EN: Can the topography of the beach be altered in depth or width? Can excavation work be carried out in the depth of the beach or can the shoreline be altered, e.g. bays, pools, etc.?</p>	<p>RO: Nu se pot executa săpături sau escavări adânci în profilul plajelor și nici intervenții în urma cărora să fie modificată linia țărmului.</p> <p>EN: No deep digging or excavation of the beach profile or any work that alters the shoreline is permitted.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Coordonator Concurs
Competition Coordinator
arh. / arch. **Mirna Crăciun**

Consilier Profesional
Professional Advisor
arh. / arch. **Sorin Istudor**

Administrația Națională „APELE ROMÂNE”
The National Administration „ROMANIAN WATER”

DIRECTOR GENERAL
General Manager
Ing. **Sorin LUCACI**

Director General Adjunct
Deputy General Manager
Ing. **Laszlo BARABAS**

Director D.J.C.R.U.
D.J.C.R.U. Director
Cons. Juridic Ioana Silvia SOCACIU

Director D.D.I.
D.D.I. Director
Ing. **Mihaela - Andra NEGOI**

Șef Serviciu UIP
UIP Head of Department
Ionuț – Cristian TĂNASE – MARE

Șef Serviciu Juridic și Contencios
Head of Legal and Litigation
Department
Cons. Juridic Cătălin CĂLUIAN

Șef Serviciu Achiziții
Head of Procurement Department
Ec. Marian MANTA

Serviciu Achiziții
Procurement Department
Mădălina-Anca NICULA